

СОХРАНЕНИЕ ОБРАЗА «WEIRD SISTERS» В ПЕРЕВОДЕ ТРАГЕДИИ У. ШЕКСПИРА «МАКБЕТ»

Д. И. Черемных

Научный руководитель Н. С. Зелезинская, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: cherehnykh-danya@mail.ru

В статье рассматриваются особенности передачи образа ведьм из произведения Уильяма Шекспира «Макбет» в переводах на белорусский язык от Л. Барщевского и В. Шаховца. Автор останавливается на самом образе, чтобы легче оценить интерпретации переводчиков, рассматривает на примерах, насколько точно и с какими особенностями эти образы отображаются в переводах, делает заключение о том, насколько переводы верны.

Ключевые слова: образ; ведьмы; судьба; Макбет; искушение; внутренняя слабость; перевод; оттенок значения.

Введение. Образ «вещуний» из шекспировского произведения «Макбет» – один из самых загадочных образов в его работах. Существует много теорий, согласно которым ведьмы могут быть и явлением сатаны искушающего Макбета, и его собственными пороками, которые он таил в себе долгое время, а потом дал им волю, и многим другим. В конце концов, вещие сёстры – это просто ведьмы в том виде, как они представлялись современникам Шекспира. Чтобы подытожить, можно сказать, что вещунии в пьесе «Макбет» – очень многогранный образ. Рассмотрим, насколько многогранность этого образа передана в белорусских переводах В. Шаховца (1954) и Л. Барщевского (2023).

Основная часть. Первая сцена в целом призвана, в первую очередь, задать определённое настроение: ведьмы говорят малопонятные вещи, создавая атмосферу мистики. В оригинале речь сестёр достаточно необычна, в переводах мы видим, как по-разному переводчики поняли специфичность речи ведьм:

«When shall we three meet again / in thunder, lightning, or in rain?» [1].

«У навалыніцу ці калі / нам зноў сустрэцца на зямлі?» [2, с. 620].

«Калі яшчэ сустрэцца зможам мы / пад лівень бліскавіцы ды грамы?» [3, с. 1].

Шаховец придерживается оригинальной отрывистости в словах сестёр, но описания погоды, при которой ведьмы хотят встретиться, убирается, и тогда акцента на ненастье как среде «обитания» нечисти вроде ведьм, уже нет. Однако образ ведьм всё также характеризуется определённой недосказанностью и бессловесностью, что добавляет таинственности. Такую лаконичность в целом у Шаховца мы будем встречать и дальше.

Барщевскому же удаётся сохранить всё, что есть в оригинале, но при этом ведьмин слог становится более громоздким и тягучим, что, тем не менее, создаёт необходимую зловещность образа. Можно сказать, что ведьмы в переводе Шаховца – своеобразные заговорщики, обменивающиеся парой коротких фраз, в то время как ведьмы у Барщевского никого не боятся и рассуждают о своих кознях как настоящие злодеи.

В тексте много необычных лексем, влияющих на образ. Такими являются, например, обозначения фамильяров, духов-слуг ведьм: в оригинальном тексте это *Paddock*, *Graymalkin* – синонимы слов *toad* и *cat*, но они отличаются стилистикой и спецификой по времени употребления. *Graymalkin* – ласкательное обращение к коту, аналог русского «кот-Васька». По сюжету ведьмы, услышав зов своих фамильяров сразу же оканчивают сбор. В переводе Шаховца слову *graymalkin* соответствует слово *вядзьмак*, а слову *paddock* – *жаба*. В этом случае становится менее понятно, о чём идёт речь, но остаётся та же суть: ведьмы слышат какой-то сигнал, и уходят. У Барщевского ситуация похожая, но возвращается «кошка», к которой ласково обращаются «котачка». Выбор жабы и кошки не случаен – эти животные считались спутниками ведьм.

В самом начале пьесы, в первой сцене, они произносят фразу: «Fair is foul, and foul is fair...» [Act I, scene 1], и это – непростой момент для перевода. Слово *fair* переводится как красивый, добрый, морально правильный, *foul* – как уродливый, плохой, дурной. В своей первой сцене Макбет, сам не зная, переключается с ними: «So foul and fair a day I have not seen» [Act I, scene 3]. Он использует те же слова, что и ведьмы, будто они знают его помыслы: он выражает себя так, ибо до этого думал о своём возвышении и двойственности этого стремления. В переводе В. О. Шаховца несложно обратить внимание на потерю связи: «Зло й дабро ў адным клубку...» – [Акт I, сцена 1]; «Благі быў дзень і ў той жа час цудоўны...» – [Акт III, сцена 3]; слова выбраны разные, и отношение между Макбетом и ведьмами уже не так связано. Но на лексическом уровне перевод удачный – отождествление понятий «*foul*» и «*fair*» переводчик выражает через сравнение с «клубком» – представляется как клубок ниток, так и клубок змей, что также ассоциируется с образом сестёр-вещуньи; слова Макбета, благодаря синтаксису с непрямым порядком слов, звучат возвышенно, под стать такой важной особе, как он, что даёт герою нужную характеристику.

В переводе Барщевского ситуация похожая: лексические единицы, выбранные для передачи слов *foul* и *fair*, в двух контекстах не совпадают, и отголосок ведьм с Макбетом теряется: «Дабро ці ліха – гэта ўсё адно...» [Акт I, сцена 1] – «О, гэты дзень – жahlівы, а й цудоўны самы!» –

[Акт I, сцена 3]. Но противопоставление морального и аморального во фразе ведьм сохраняется, то есть основная мысль произведения остаётся и дальше будет наводить читателя на мысли о её значении. Отметим, что в словах Макбета также соблюдена возвышенная стилистика, в ней мы даже слышим задор – Макбет, победивший в битве, радостен, приведя страну к победе, и тогда он представляется носителем «добра», о котором говорят ведьмы. К слову об этом, переводчик показывает, что ведьмы, по-своему понимая мир, мыслят такими категориями как «добро» и «ліха», и противопоставление «морального и аморального» в этом переводе превращается в более глобальный конфликт – противоборство добра и зла.

Заключение. Сравнив два перевода, устанавливаем, что оба переводчика передают образ сестёр-вещуний близко к оригиналу. Мы наблюдаем различия, но они объяснены самобытностью стилей переводчиков, профессионально передающих сложный образ, и не меняют его восприятие: образа таинственных фигур, много знающих о судьбе и событийности жизни, и способных на эту судьбу влиять.

Библиографические ссылки

1. Macbeth / William Shakespeare. [Electronic resource] // The Folger Shakespeare 1996 – 2023. URL: <https://www.folger.edu/explore/shakespeares-works/macbeth/read/> (date of access: 15.10.2023).
2. Макбет / Вільям Шэкспір; пер. з англійскай У. Шахаўца // Трагедыі: [пераклады з англійскай мовы] / Вільям Шэкспір. Мінск: Дзяржаўнае выдавецтва БССР, Рэдакцыя мастацкай літаратуры, 1954., іл., партр. Рэдактары перакладаў: К. Крапіва і інш.
3. Макбет / Шэкспір Ўільям; пер. з англійскай Лявона Баршчэўскага; прадмова Л. Баршчэўскага. Мінск : Зміцер Колас, 2023.